

目 錄

50期 (1997年7月)

- P1 <李石頭ê古怪病>ê【古怪病】，陳雷
- P2 『轉化ê智慧kap勇氣』，精兵
- P4 紀念永遠ê 228『健康ê悲情』，黃宗岳
- P5 『歌仔戲的封建沙文本質』，陳清風
- P8 『阿爸的果子園』，莊佩芬
- P9 『贏』，陳雷
- P12 『「騙」及學問』，囡仔仙
- P13 『幾項日本媒體有關母語ê報導kap評論』，Sakai Toru
- P14 『Góa siōng-kài kîn-tiuⁿ ê hit chhi-kang』，Tēⁿ êng-tit
- P14 『平埔族無文字？』，Hakkhiam
- P15 [Hō逐家ê感謝批]，劉大元



最近讀台南縣文化中心1966年出版ê<陳雷台語文學選>, tī<李石頭ê古怪病>hit篇小說內面, 有發見一寡錯字, 數目無 chē, m̄ kù 錯了真古怪, 想來想去想 bē 通, 無法度, 只好寫出來請大家做參考門想, 無的確 (tek khak) 有人想會通, ah 就 (tō) 有解說 kap 答案。

1. 祭義狗hit段 (第191頁)

原文: "主任委員 tī 台頂宣讀祭文, 是治喪委員會請文筆真好 ê 政論家陶先生寫 ê, 李石頭出錢 tī 中央日報刊過。[嗚呼義狗劉氏, 名忠正, 字結石, 號借台, 又號不還。某年某月某日生, 某年某月某日死。忠正系出名門, 自幼天資聰明, 父母都是純種.....]"

冊文: "主任委員 tī 台頂宣讀祭文, 是治喪委員會請文筆真好 ê 楊先生寫 ê, 李石頭出錢 tī 中央日報刊過。嗚呼義狗劉氏, 名文忠, 字結義, 號借錢, 又號不還。某年某月某日生, 某年某月某日死。文忠系出名門, 自幼天資聰明, 父母都是純種....."

「陶先生」變「楊先生」, 「忠正」變「文忠」, 「結石」變「結義」, 「借台」變「借錢」, 嗚呼哀哉, 實在不幸!

<李石頭ê古怪病>

ê

古怪病

● 陳番

2. 慈湖狗墓地hit段 (第192頁):

原文: "...墓頭前一塊墓碑, 烏石 a 刻紅字, 頂面有劉太太ê親筆[義狗劉忠正之墓]七個字, 有名有姓, mā 是伊出錢ê。正旁一 choā 字: [慈湖有幸伴忠魂], 倒旁一 choā 字: [明山無恨埋義骨], 攏是劉太太ê親筆...."

冊文: "...墓頭前一塊墓碑, 烏石 a 刻紅字, 頂面有劉太太ê親筆[義狗劉文忠之墓]七個字, 有名有姓, mā 是伊出錢ê。正旁一 choā 字: [清湖有幸伴忠魂], 倒旁一 choā 字: [明山無恨埋忠骨], 攏是劉太太ê親筆...."

3. 慈湖義狗忠正記念館hit段 (第193-194頁):

原文: "後來麻豆鎮張鎮長連任了後,, 將hit個大牛潮改名做慈湖, 意思是有慈心ê湖

。若是久無落雨, ta 埤 ta 去 ê 時, 鎮公所攏有派人去灌水, beh hō 伊看起來像一個有慈愛心, 有真正水ê湖 hit 款....., tī 大牛潮起一間義狗忠正記念館....."。

冊文: "後來麻豆鎮張鎮長連任了後,, 將 hit 個大牛潮改名做清湖

, 意思是有清心ê湖。若是久無落雨, ta 埤 ta 去 ê 時, 鎮公所攏有派人去灌水, beh hō 伊看起來像一個有清心, 有真正水ê湖 hit 款....., tī 大牛潮起一間義狗文忠記念館....."

「忠正」變「文忠」, 「慈湖」變「清湖」, 「慈心」變「清心」, 嗚呼哀哉, 實在古怪!

4. 李石頭拜古顯榮ê墓hit段 (第168頁): 過變做古怪榮。

原文: "一禮拜了後, 李石頭專工坐火車去鹿港古顯榮ê故鄉, koā 一寡禮數去拜古先生ê墓, 跪 tī 古顯榮ê墓前 kā 伊行禮....."

冊文: "一禮拜了後, 李石頭專工坐火車去東港古怪榮ê故鄉, koā 一寡禮數去拜古先生ê墓, 跪 tī 古怪榮ê墓前 kā 伊行禮....."

總計<李石頭ê古怪病>這篇小說內底, 烏狗劉忠正ê名攏總

應該出現 7 遍，結果 7 變做劉文忠，另外麻豆鎮借劉忠正ê名號ê中正路應該出現 9 遍，有 7 個變做中央路；閩羅殿小鬼古顯榮ê名應該出現 7 遍，有六遍變做古怪榮。

以上名稱ê改變我真無贊成，理由是：第一，號名ê藝術方面，水準無夠。我相信大家會同意，忠正比文忠加真有內含ê意義，結石比結義加真順嘴，mā khah 合狗味，借台比借錢 khah 要緊，特別是，借台不還，比借錢不還，絕對加真嚴重。路名各方面，中正路比中央路大家 khah 熟，上無 tī 台灣中正路至少有幾百條，中央路敢有一條？若是講著基 a 埔，咱大家攏 bat 聽過慈湖，敢有人知影濟湖是 tī ló 位？

第二個理由是角色ê選擇方面，劉忠正這隻狗我 khah 熟，自學校時代就定定聽著伊ê名，mā bat 看過伊ê相，我有自信伊真合小說內面ê角色。若是劉文忠，我就完全 m̄ bat 聽過，伊是啥物種ê狗？生做啥款？是 m̄ 是 kap 劉忠正有親 chia̍ 關係？全款 ùi 中國來ê？特別是伊ê性格 kap 事業我攏 m̄ 知，總講一句，我對伊無信心。

所以我認為 chia̍ ê 名稱錯了真無妥當 koh 無藝術性。雖然小說是小說，m̄ kú hin 內面每一個角色ê名字攏是有經過真慎重ê考慮 kap 選擇才決定ê，絕對 m̄ 是 chhín chhái 烏白號ê。每一個名字攏有伊深深ê文學內含 kap 人生哲學ê意義。特別是烏狗劉忠正，伊是<李石頭ê古怪病>ê一個主角，為著伊ê名用了上 chē 苦心。

Ta' chit má 做一下錯 kah 「面目全非」敢有人認會出來？m̄ nā 是伊ê名，連伊ê字，伊ê號 kap 又號 mā 攏 m̄ tiōh，甚至伊ê墓 a 埔。伊ê路名，伊ê紀念館 mā 攏變 m̄ 成物去。嗚呼哀哉！烏狗「名聲掃地」，死 bē 平安！我替伊憤慨不平，有需要拍拚替伊「正名」koh 一擺嚴重聲明：伊是劉忠正，字



結石，號借台，又號不還，絕對 m̄ 是劉文忠，字結義，號借錢，又號不還。

李石頭發病當初，無人知影是啥物症，好佳哉經過個某走 chông，beh kah 一冬才 chhoē 著名醫診斷出來。調查 hit 個病原，就是二二八以後按中國 toē 中國人 kap 烏狗劉忠正全時陣傳染來台灣，醫學上名做<中國病>。bē 痛 bē 艱苦，主要是做人心肝一直 phái' 去，也無好根治ê方法。所以按傳染病ê社會學觀點看來，李石頭ê古怪病 kap 劉忠正來台灣有密切關係，m̄ nā 按呢，按傳染病ê病理學ê角度比較，李石頭ê病 kap 劉忠正ê病雖然有人 kap 狗ê差別，總是個ê症頭 mā 有一大

部分相全ê所在。結局咱 beh 瞭解像李石頭這欸現代台灣人 tī 現代台灣殖民地社會，如何為著 beh 應付統治者ê thùn 踏，著病衰落，黃酸 bē 勇ê經過，著 ài 同時去瞭解劉忠正這隻狗ê身世背景 kap 伊所代表ê社會病態ê內容。

另外一個是錯字來源ê問題，關於這點，我真頭殼痛，想 bē 通。這本文選ê全稿前後有經過上無三遍拍字 kap 校對，每一遍拍字了後，攏有經過我頭到尾全部校對一遍，mā 有經過總編輯黃勳達先生鑑對，可惜最後亦是無法度完美。是 m̄ 是校對以外，排版印刷有欠缺，需要 khah 精確ê機器，人工？m̄ kú 我會記得，tī 1991 年台灣公論報連刊<李石頭ê古怪病> hit 時，個雖然機械簡單，人工非常辛苦，mā 無出過這欸ê問題。又 koh 1994 年旺文出版社出版<永遠ê故鄉——陳雷台語文選集>，內面<李石頭ê古怪病> mā 無這欸ê錯誤，所以 che 可能 m̄ 是重要ê因素。這個以外，或者咱有需要考慮另外一個 khah báì ê 可能性，是 m̄ 是 tī chit má 台灣人ê社會，<李石頭ê古怪病>ê古怪病猶有 teh 傳染流行？文化出版界人士若著這 lô 病，心體無勇健，是非就分 bē 清，結果影響出版事業ê水準 kap 品質。che 是一個真大ê ko 能性，若是有影按呢，代誌就慘 loh！因為會產生讀者嚴重ê誤會，致使到 phái' 人變好狗，phái' 狗變好人ê古怪不幸ê代誌出來！救命 oh！請大家救命！救台灣ê文化出版事業！

轉化ê智慧kap勇氣

■ 精兵

台灣ê百年中國政黨最近想beh蓮花化身轉化做二歲ê台灣本土政黨。Tī轉化ê過程，發現個實在是搵[phāi]傷chē中國歷史ê包袱。其中最大ê阻力是一群中國情結卡深ê老芋仔kap芋仔蕃薯。個戀慕過去ê特權kap傳統，m̄肯定根tī本土，m̄敢對抗中國政權，致到自稱是中國政黨ê廟公，想beh死豬鎮砵，所以自認為是道統kap道德ê化身，teh抗拒本土化ê主流。個捉一寡m̄知見肖ê大道理，來掩護彼款特權消無時ê驚惶kap緊張，親像狡狗teh撞墳坑全款，逐日tī中國媒體上烏亂吠。咱遊ê站tī外面teh看戲ê台灣人，一方面感覺好笑，也一方面感覺個實在是真可憐！Tī台灣耀武揚威一世，到tībeh入棺木ê年齡，猶想beh死豬鎮砵，m̄敢轉化做台灣人。這是一個真典型ê範例，一群抗拒轉化ê群體悲慘ê結局。

「台獨聯盟」tī台灣政治走向本土化ê貢獻，是無人會當否認ê。卅年來，chēchē出色ê台灣精英，因為出tī良知kap疼鄉土ê心，互相激勵，做伙拍拚，甚至犧牲家己ê生命、青春、事業、財富、家庭，所期待ê是為著台灣人ê尊嚴kap子孫ê將來。Chēchē人受列tī黑名單裡，久長tī海外teh唱「黃昏ê故鄉」。這款奮鬥、犧牲ê精神，值得來人ê肯定kap尊敬。Tī政治上，「台獨聯盟」已經完成階段性ê歷史使命。目前，tī台灣本土，台灣言論ê自由kap運動ê推行，已經無聞是禁忌，台灣建國ê目標也激烈teh進行中。「台獨聯盟」已經轉去tī本島，成做合法ê政黨ê一個派系。所以，海外ê「台獨聯盟」也已經面對轉型（化）ê階段。若無轉化，拖久就會kap國民黨所面對ê歷史走向一「腐化」全款，為著既成ê權益，彼此鬥爭，走向死豬鎮砵ê悲劇。

啥物是台獨聯盟轉化ê方向呢？筆者認為有兩項。第一，將過去「本土政治ê關懷」，轉化做「爭取台灣國際地位ê認同」。Tī過去「台獨聯盟」

有真清楚ê「台灣建國」ê目標，也有真明確ê任務——「打破黑名單」、「援助島內受迫害ê民主鬥士」。但是tī目前，遮ê具體ê任務擺已經完成，若無有進一步ê奮鬥任務，就失去繼續存在ê目的。所以，tī政治任務上，向國際爭取台灣ê發展空間，應該是最主要ê工作。第二，tī文化上ê開創、推展。台灣建國非常重要，若無家己ê文化，是親像無根ê浮飄，會親像新加坡ê款式，領導階層著常常去北京報到，將國家ê生存、發展依附tī中國霸權ê「氣毛」（khi-mô），有政權ê獨立，卻無國家、民族ê尊嚴。所以，台灣新文化ê開創，需要海外ê台灣人組織來喚起、推動。這是「台獨聯盟」應當推辭ê責任。若無，咱所努力ê「獨立建國」，才干單做一半若定。

Tī台灣文化ê開創，應當否認ê，上重要ê工作，是「台語文」ê推動。這m̄是一件容易ê工作，卻是最基本ê工作。今仔日ê新加坡，tī政治、經濟雖然獨立，個因為無家己ê語言，也就無家己ê文化。今仔日ê日本、韓國有完全家己獨立ê國家、文化，其中最大ê一步，就是有家己ê語文。勇敢斬斷依附中國文化ê肚臍帶。Tī過去，咱遊ê參加台灣建國運動ê人，因為beh維持台灣人ê尊嚴，拒絕講華語，但是m̄bat拒絕寫中文，這是因為咱對「台文」無信心，無認識ê緣故。致到咱嘴講「獨立建國」，咱ê思考方式卻完全受中國文化ê拘束，咱應當按咱家己內心ê感情來表達咱ê想法。用「中文」寫文章，kap用「華語」來演講「阮beh獨立」，這是真尷尬[gāi-giok]ê代誌。今仔日，咱真同情「魁北克」ê獨立運動，咱應當會當看出個beh獨立ê一項最重要ê因素，就是語文無全款。語文kap文化是應當分開ê，咱知影響著開創台灣新文化，但是咱卻m̄敢開始用家己ê語文來表達，這是愚憨、無膽ê表現。Tī政治上，海外ê台灣團體敢犧牲、敢拚ê精神，抵抵是開創台灣文化kap推動台語文上需要ê勇氣kap先見。這款拍拚，豈採應當得著任何ê利益回報，但是針tī台灣獨立建國ê實質卻是真要素。海外ê台灣團體是m̄是肯按呢做呢？這就需要有轉化ê智慧kap勇氣，才會當蓮花化身，開創永恆ê活命kap氣力。



健康ê悲情

記念永遠ê228

悲情就是疼kap關懷：

Teh排演「有耳無嘴」這齣話劇ê時，有真濟人kā阮反應講：這個故事傷過悲傷。現代人ê一個通病tō是「拒絕悲哀」kap「逃避現實」。一個人若是（將近）失去伊所意愛疼痛ê親人抑是物件，一定會感覺著悲傷。Che是成做一個人上基本、上自然ê情緒反應。心內對痛苦有所感，m̄才會想空想縫去kā挽救、預防。只要世間人類猶有不幸、不義ê存在，「悲情」絕對是健康kap必要ê。會使講「感受悲傷ê能力」是良善人性ê最後防線。

維護kap台灣人命運一體ê台灣話語言學家講真濟語言當teh滅亡中，也tō是chhun大人teh講，gin-á已經無teh講ê語言。台灣話tō是其中ê一種。台灣ê少年gin-á會晚講台語，煞變做是一種稀罕ê才藝；咱猶teh講台語ê人煞hō新新人類笑做是「老蕃薯」。若講228ê銃子拍死ê是台灣人先賢ê肉體生命；續落來壓迫、消滅台語ê「國語政策」，tō是kā台灣人ê志氣kap集體意識，抑就是精神生命--凌遲處死啦，而且到這má猶閣teh進行。

m̄-thang放棄記念悲情ê權利kap義務：

悲情是健康ê

台灣人猶無將平權ê觀念，ù上粗淺ê政治層次---一人一票、台灣籍ê人頭總統等等，擴展到人事、媒體、教育kap歷史各方面。政客為著家己ê政治利益，將選舉宣傳、炒大做唯一、全部ê價值kap目標，煞變做個m̄肯進步ê藉口，誤導一般ê群眾。表現û歷史方面就是「繪記得歷史」，tī語言上就是「放棄母語」。以色列人ûteh記念二次世界大戰個ê族群所經過ê「大屠殺」，甚至到ta'猶teh追查戰犯。che是個凝聚族群ê意志、認同kap力量很重要ê一部份。咱台灣人mā無必要放棄記念先人落難ê權利。

培養健全ê台灣人人格：

台灣人長期受外來統治者ê凌遲、thùn踏，被虐待是常態，一代過一代，內化變做是「自虐ê情結」。當台灣ê資金大膽西進，中國ê飛彈煞大扮kòng轉來報答ê時，猶有人講che是因為，台灣對中國ê投資猶無夠額ê關係。照這款邏輯，m̄tō個愈拍咱，咱錢愈愛kā送過去。Mā有一寡頭人上愛作賤族群共同資產ê歷史kap語言文化，想講按呢卡會受中國意識媒體ê歡迎、標榜，增加個人ê政治資本。定定愛講啥物「悲情意識破壞族群和諧」

■黃宗岳

、「台灣語文運動是沙文主義」等等；顛倒對無理ê壓迫做無限善意ê解說。按呢，敢正實會tànghō台灣人得著心靈êtháu放kap喜樂？抑是，只不過是病態ê「互倚（co-dependence）」關係中，被虐待hit方ê扭曲心理ê投射而已。

透過實踐來追求喜樂ê境界：

對台灣語言ê悲情是健康ê，對台灣人過去所受著ê迫害、thùn踏產生悲情是良善ê。因為咱知影家己過去ê不幸kap欠缺，才會tàng對症下藥，採取行動來kā改正挽救，而且謹慎、警醒，防止未來不幸ê發生。咱mā會因此更加了解kap同情其他受壓迫ê語言kap族群，kap個互相鼓勵援助。做伙來爭取應得ê權利，追求人格、族格ê健全。

悲情是健康ê，因為咱behùi過去ê不幸中學著教訓，產生力量kap疼心，培養群体ê意志kap命運共同感；而且化做行動，認真做台灣人，講台語、寫台文。ù濟濟關心台灣ê朋友有志hia，得著安慰鼓舞；ù實踐真理ê過程中，得著心靈滿足ê喜樂---「快樂ê悲情」是咱努力修煉ê境界。



歌仔戲的封建沙文本質

■陳清風

「落地掃」是台灣的土產

對戲劇發展演變過程來看，台灣傳統戲劇中，上有代表性歌仔戲，kap 中國大陸傳統戲劇有關係，是辯當否認，嘛無必要否認代誌。

美國上有代表性戲劇，百老匯歌舞劇(Broadway Musical Play)，雖然接受外來歐洲大陸傳統舞台劇及歌劇(Opera)的影響，嘛會發展到今日有夠代表美國本土戲劇形式。

台灣歌仔戲及美國歌舞劇，差不多全時陣二十世紀前後發展起來，但是歌仔戲猶閣停留外來文化影響階段，美國歌舞劇早著已經形成美國本土文化形式之一。

是啥物原因互歌仔戲停留「半本土」階段，無法度發展到完整本土戲劇形式？Ti 台灣人欲建立台灣本土文化時陣，實在有必要深入來探討。

歌仔戲形式初期叫做「落地掃」。當時台灣互日本統治無外久，台灣人遇著日本文化侵入，著意識著異族文化差別。Ti 武力對抗有氣無力情形下，無形「民氣」猶未受著異族過分壓制，民間藝術向固有文化

發展，是真自然現象。台灣各地民謠、山歌、採茶調、駛型歌及車鼓弄等等，民間表演藝術會流傳起來，就是反應當時台灣特殊社會環境。「落地掃」進一步將這個民藝抖抖起來，做有故事性表演，會使講是台灣本土的產物。

「車鼓戲」的寫實表演

「落地掃」上代先由宜蘭地方發展出來。對簡單歌謠對唱，到說唱有故事性長歌詞，每句七字，句腳押韻，增加表演動作，形式「稻埕、廟口」抑是菜市仔邊，隨時會當表演民間故事歌舞劇初型。

及十六世紀義大利發展起來「即興喜劇」(Commedia Dell'arte)做比較，「落地掃」全款是免靠劇本抑是職業演員，表演民間喜怒哀樂故事，無舞台廣場演互一般平民看戲劇。無全款所在是「即興喜劇」後來影響義大利本土戲劇及法蘭西、西班牙、英吉利演劇發展真大；「落地掃」發展後來因為吸收siu'-chê中國封建性故事，煞阻擋著家已向本土文化方向發展。

「落地掃」發展到歌仔戲過程中，會吸收混雜中國故事做劇情，實際上嘛受彼當時特殊時代背景所影響。台灣人文化

外來文化一層一層逼近壓力下，才覺醒起來發展成一種無形對抗心態。因為有這種對抗心態，台灣人意識才漸漸形成；「演劇上，才會對「落地掃」演進到「車鼓戲」階段，並且歡迎「外江戲」來演。

「落地掃」加入「車鼓戲」，卡有內容變化劇情、音樂及動作後，猶原是表演民間故事片段為主。有時陣有卡露骨情愛情節，親像「五更鼓」、「桃花過渡」、「點燈紅」抑是「十八摸」等等。但是穿台灣衫，唱台灣歌、演民間故事，對當時觀眾來講，是真寫實閩真有本土味戲劇。及日本人表演，抑是唐山來「外江戲」做比較，有真明顯區別。

「外江戲」是當時台灣人對中國戲班來台灣所演出戲劇通稱。不論是「正音戲」(北京語「京戲」)、「大戲」(泉州話「九甲戲」)抑是「四平」(客話「戲劇」)等攏叫做「外江戲」，意思是江河之外(外國)來台灣表演戲劇。

當時中國，日本人叫做「支那」，政治上及台灣已經脫離關係。但是為著安撫民情，統治台灣四十年中間，並無壓制台灣話使用，也無禁止及「母文化」接觸，又閣整理台灣民俗及藝文上，有真濟可貴紀錄留落來互後代台灣人做參

考。所以台灣歌仔戲，會對簡單「落地掃」表演，發展到有劇情「車鼓戲」，然後形成做一個有完整表演形式戲劇，日本人「功勞」是不可否定代誌。

日本人放任台灣歌仔戲自由發展結果，互「外江戲」彼種中國封建沙文本質內容侵入歌仔戲劇情。個「功勞」，後來煞變成台灣文化本土化過程中「罪過」。

歌仔戲形成及「外江戲」影響

歌仔戲形成初期是二十世紀頭十年前後，上受歡迎戲劇是，「陳三五娘」及「梁山泊祝英台」。演出形式已經有固定腳本台詞、歌曲、音樂、戲裝、面譜、台步及身段等等綜合性表演。劇情猶是民間傳統故事範圍，特別是男女愛情悲歡離合情節，表達著世間有普通性人性一面。

「外江戲」趁著日本對台文化政策採取放任主義機會，不斷受聘到台北都會地區公演。對1915到24年十年中間，每年上少有一兩個京戲班，對北京抑是上海到台北表演，差不多全時陣歌仔戲嘛對宜蘭田莊所在，向南經過台北艋舺地區向台灣各地流傳出去。

歌仔戲是對民間「自然」發展起來新劇種，猶闖成長階段，無論是啥物會當運用技藝，嘛無論是本土抑是外來演劇要素攏會當吸收在戲內，所以題材選擇上，就欠家已主觀性。

因為歌仔戲對平地「落地掃」，發展到野台「車鼓戲」，到進入去內台戲院表演腳步「緊」，時間「短」；並且發展過程中受著民間歡迎「熱烈」，組戲班演出頭家趕赴編劇本，就「外江戲」中拾人劇情翻做台灣話上演。甚至用重金聘請「外江戲」演員，抑是編導來做先生，指導歌仔戲演出。結果煞變成歌仔戲劇情及「外江戲」無啥差別，對中國民間傳說故事擴展到歷史題材。換一句話來講，中國文化封建沙文本質忠孝節義善惡人生價值判斷觀念，就透過劇情題材，污染本來是純樸表達自然人性，喜怒哀樂情感歌仔戲。

嘛因為劇情內容選擇必然會帶動演出形式改變，歌仔戲演出腔調、音樂、排場、台步、服裝及化裝等方面、自按呢愈來愈親像「外江戲」台灣版。

改頭換面的歌仔戲

歌仔戲到二十年代中期，已經完全有「外江戲」表演內容及形式，無全款所在干單利保存台灣歌仔及台語口白而已。好佳哉，猶闖有原始歌仔調及口白，台灣人才會對抗異族文化心態下，無條件當做是家已戲劇，「鄉村社會中大受一般民眾歡迎」。

日本人到1937年七七事變了後，因為歌仔戲中國文化色彩「強烈」，無符合皇民化台灣政策，想欲改頭換面將歌仔戲轉變做宣傳「武士道」精神工具，



強迫歌仔戲班演出中不中不日戲劇，無受一般民眾歡迎，就半途放棄。但是有一部分歌仔戲演員為著生存問題，將朝廷改做會社，皇帝改做社長，宰相改做經理，文武百官改做職員，唱歌仔戲曲調，踏歌仔戲台步，充分表現台灣人會伸會屈民族性。

1945年終戰以後，歌仔戲闖恢復元氣，風行全台灣。1949年統計，歌仔戲班有達到五百外班，會使講是歌仔戲黃金時代。全時陣國民黨政府對中國大陸敗退到台灣，想欲利用歌仔戲大衆化做反共抗俄宣傳，提倡「改良」台灣地方戲劇。特別組織「台灣歌仔戲改進會」，編導「女匪幹」抑是「延平王復國」彼類帶有政治目的劇情，配交二百外個歌仔戲班全面同時演出。歌仔戲命運到彼時陣，不但是封建及專制，並且是沙文兼「無衝性」（反文化）。歌仔戲已經「清忠君愚孝」封建內容，闖再加添及台灣人無實際關係國共鬥爭題材，歌仔戲哭調仔愈唱愈悲哀。

戲劇並且是變通為政治服務

，但是若 \bar{m} 是遵守戲劇性原則所做 \bar{e} 任何「改良」 \bar{e} 企圖，大概總會得著反效果，不但達不到原來 \bar{e} 目的，順順閣會推殘伊所欲利用 \bar{e} 工具。

古代希臘 \bar{e} 劇場 (Greek Theater)，演員時常是由官吏擔任去扮演，反映著悲劇命運 \bar{e} 角色。悲劇 \bar{e} 劇情包括戰爭、政爭、人倫抑是愛情等等。政治人物做演員，是 \bar{m} 是利用戲劇做工具欲達到政治 \bar{e} 目的？這 \bar{u} 演劇上並無需要考慮。重要 \bar{e} 是伊所演 \bar{e} 彼齣戲是 \bar{m} 是會吸引人看？看了是 \bar{m} 是有預期 \bar{e} 影響力？換一句話講，戲劇 \bar{m} 是演講，口號抑是說教，戲劇是綜合藝術 \bar{e} 表現，演出 \bar{e} 效果會感動人，正會影響人。所以自古以來，戲劇就被認為是一個時代、一個民族、一個社會抑是一個國家 \bar{e} 呼聲，嘛是一個族群 \bar{e} 心聲，抑是一個文化 \bar{e} 標誌 (Culture Identity)。

兩齣封建沙文本質的歌仔戲

歌仔戲 \bar{u} 台灣經過「外江戲」 \bar{e} 污染，日本及國府當局 \bar{e} 毀容，最近二、三十年來閣再經過電影及電視化 \bar{e} 刮腳合鞋，會使講是面目全非。歌仔戲原來是台灣農業社會 \bar{e} 土產品（純樸 \bar{e} 歌仔戲）；今嘛煞強強欲變做工業社會 \bar{e} 古董品（失去大眾化 \bar{e} 歌仔戲）。

減採歌仔戲已經是無合時代 \bar{e} 舊劇種；減採歌仔戲是無法度傳達抑是安撫一般民衆 \bar{e} 心懷，歌仔戲直直墜落 \bar{e} 命運是 \bar{m} 是有價值去解救？這個問題真歹解答。但是對文化 \bar{e} 觀點來看，歌仔戲

是台灣文化創作 \bar{e} 標誌之一，先去消毒伊有封建沙文本質 \bar{e} 內容，保存發揚伊有本土感性 \bar{e} 題材，中國 \bar{e} 歸中國，台灣 \bar{e} 歸台灣，才來看伊是 \bar{m} 是猶有氣力生存落去？

對症下藥，先來檢驗啥款 \bar{e} 內容是封建沙文 \bar{e} 毒藥？Ti歌仔戲中有一齣「吳漢殺妻」，劇情哀怨悲壯，但是主題確是封建無比。故事是王莽篡漢，實施「暴政」，各路英雄攏起來「抗暴復漢」，「皇親」劉秀是其中之一。王莽吳母阻當殺劉秀，因為王莽是「篡位」 \bar{e} 暴君，殺害吳父。吳母命令放走劉秀，斬殺王莽 \bar{e} 親信四將，再殺吳妻-王莽 \bar{e} 查某子蘭英，杜絕泄落真情。蘭英「深明大義」自殺，吳母嘛自殺互吳漢無後顧之憂。吳漢見妻亡母死，棄關「投奔」劉秀，共同「起義」推翻王莽，「中興漢室」。

典型 \bar{e} 中國官廷鬥爭慘殺 \bar{e} 故事。篡位奪權，暴政抗暴，起義復漢，大義滅親，看誰人爭著「正統」誰人著有一大陣愚忠愚孝 \bar{e} 人來效力。非人性 \bar{e} 劇情，欲傳達 \bar{e} 主題意識是啥物？止有「封建」兩字而已。

閣再看卡軟性 \bar{e} 「嘉慶君遊台灣」。嘉慶君未做皇帝以前，有一日讀完冊真無聊，及兩個跟班私服出宮 chhit-thô，無意中食著麻豆文旦真好食，著化名「高世國」渡海到台灣遊山玩水，兼查民情。嘉慶提拔台灣孤兒黃棟，車夫黃強，救良民王百祿，王報恩解除嘉慶 \bar{e} 危困。嘉慶探訪善者林品，受招待，思鄉，回宮。乾隆病死，繼位做皇帝，寫聖旨封王百祿做官，天下太平，拜

謝天地。

這種劇情表現出來 \bar{e} 中國沙文主義 (Chauvinism) 心態，是中國文化思想 \bar{e} 戲劇化。朝廷皇威對邊疆 \bar{e} 台灣百姓，愛著活慣著死，封官賜祿，台灣人著天下太平，拜天謝地。

歌仔戲的內容需要本土化

退 \bar{e} 封建甲沙文 \bar{e} 毒藥，若無對歌仔戲中解除出去，歌仔戲 \bar{e} 本土化著遙遙無期。歌仔戲 \bar{e} 本土化，實際上 \bar{m} 是彼困難 \bar{e} 代誌。頂面有提過戲劇 \bar{e} 內容會改變演出 \bar{e} 形式。歌仔戲因為採用中國題材著愛穿中國服裝，傳達中國意識，學中國腔調。

歌仔戲若是採用台灣本土 \bar{e} 題材，親像地方傳說 \bar{e} 「林投姊」、「浪水湖」抑是「白米壺」等，抑是民間故事 \bar{e} 「虎姑婆」、「邱罔舍」抑是「白鼻貓」等等，角色著愛穿台灣衫，唱台灣歌仔，傳達台灣人喜怒哀樂 \bar{e} 感情及意識。

早期歌仔戲所演 \bar{e} 「陳三五娘」抑是「山伯英台」，嘛比晚期 \bar{e} 「吳漢殺妻」抑是「嘉慶君遊台灣」卡有人情味，卡有人生 \bar{e} 普遍性。

台灣歌仔戲 \bar{e} 特色及保存 \bar{e} 價值是ti「七字仔調」、「雜唸仔」、「哭調仔」、「背詞仔」，「緊疊仔」及「串調仔」等等 \bar{e} 音樂上。但是歌仔戲 \bar{e} 音樂著無透過劇情去發揮，伊 \bar{e} 藝術性及文化性 \bar{e} 效果著表達 \bar{e} 出來。本土化歌仔戲第一項愛做 \bar{e} 代誌，就是本土化歌仔戲 \bar{e} 劇情。

■ 莊佩芬

阿爸的果子園

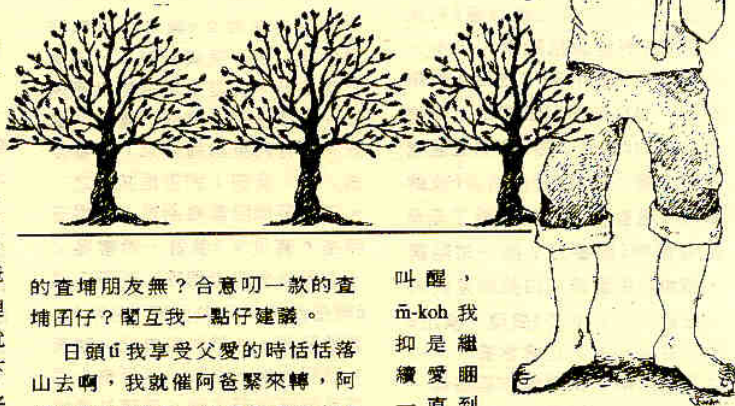
<之一>

樣仔園的工課

阿爸除了tī加油站上班、載油以外，闌種一大片的芋仔及樣仔園。伊種的品種叫「金煌芒」，大粒闊甜，上大粒的甚至有四台斤，阿母kā伊叫做「皇上」。「皇上」是欲留互阿爸食的，bē使賣的。逐工黃昏的時，我及阿爸、阿母tō會去果子園工作。阿爸khau草，我及阿母挽樣仔、整理樣仔叢。有一工透早五點，我就及阿爸去載油，轉來的時已經下晡五點啊。阿母kā挽轉來的樣仔小整理整理咧，準備明仔載欲去傳統市場賣。

阿爸tū踏入門，坐都無五分鐘，鋤頭夯咧，闊欲去果子園做工課啊。我tū坐tī樓梯歇喘，看著阿爸欲闊出門，趕緊衝過去kā擋；我實在足忝啊，毋闊做人的困闊bē使pih手bē tiàm邊仔喘。阿母嘛kā手裡的工課放咧，勸我tiàm厝裡歇睏。我嘛是闊一條面巾sa咧隨阿爸腳舍後出去。

伊騎outoubai，我用走的，規路闊是真濟人用真奇怪的眼光kā我看。到果子園，我就工工及伊sóng。我置tiàm樹仔後壁，伊看bē著，就講欲用樣仔kā我khian，我只好眞嘸甘願走出來。阿爸問我是按怎來的，我講用走的啊，伊就笑kah足歡喜的，繼續khau伊的草。我嘛khau一寡，然後及伊開講。阿爸一面做一面問我有卡好



的查埔朋友無？合意叨一款的查埔困仔？闊互我一點仔建議。

日頭tī我享受父愛的時恬恬落山去啊，我就催阿爸緊來轉，阿母tī厝等咱食飯，催真久啊伊才kā工課收起來。離開果子園的時，伊猶闊不時回頭。我真好奇，阿爸講是芋仔叢teh及伊講bye-bye，闊講阮khau chiah濟雜草，是個的救星呢！

這就是我可愛的老爸，準講無閒規工，猶是保持活力。阮父子騎一台outoubai暗頭的天星出來講Hello進前轉來到厝裡。

<之二>

菜市仔賣樣仔

以前阿爸、阿母種樣仔是無欲賣的，攞是分送互親戚朋友及個的客戶niā。這攞是因為個寶貝查某困的生理經，阿母才想欲試看覓咧，kā樣仔款好勢互我thēh去菜市仔賣，順續陪阿媽賣阿公種的竹筍。透早四點外，阿母就kā我

叫醒，
m-koh 我
抑是繼
續愛睏
一直到

阿媽tī門口等啊才peh起來。我平時真少chiah-nih早起來，除非是趕報告no tah-oā。做種人實在有夠辛苦都著。

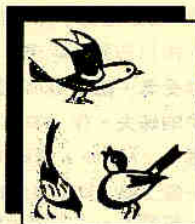
六點整，菜市仔就已經人kheh人啊。阿媽有熟似人，真緊就找著一個攤仔位。我是全市場上少年的果子販仔，隔壁賣芭樂、鳳梨的阿公、阿伯知影我的來歷以後，真緊就kā新聞傳遍規個市場。毋知影是毋是受著「留學美國」的招牌影響，無一時仔我的樣仔就賣了了囉。然後我就幫阿媽賣竹筍，嘛是無佬久就賣完啊。過來幾仔工，隔壁的阿公、阿伯攞會自動kā人客介紹我是「留美」的。實在真歹勢，因為連本只是想欲體會賣果子的快樂及幫阿爸阿母趁一點仔外路仔niā-niā；看個hiah歡喜，我嘛隨個歡喜起來。

■ 陳雷

贏



1.



“惱(lǎo) 惱死”m̄是伊本來ê名，m̄kú按呢叫久了順嘴，soah變作親像是伊ê正名，比賽ê時mā是這款叫法，無人koh再叫伊正式ê英語名Dorothy。

照旺-a ê意思，凡是有開(khai)大錢外國買來ê血統，攏有號這款名。本地ê土種，比賽優勝，贏過大錢ê，才罕罕有號這lō名。一方面事實是這款名咱有khah-phái”叫，若叫了無liàn轉，意思去hō走choah去，好ê變phái”ê，ahtō真食力。特別是個比鳥ê人，號名是真káu-kiàn-sng ê代誌，隨人有隨人ê規矩kap頭路，bē使chhìn-chhái得。照旺-a ê意思，比鳥會贏bē贏，有時tō是看這個名字。

另外一方面，當然血統mā真要緊，總是旺-a伊本人對咱本地ê土種khah無信心，所以tāk年攏有按外國買鳥轉來。特別是舊年，有拜託人去Holan，去choēHolan ê粉鳥專家，掠一隻鳥公，一隻鳥母轉來，二百萬現金phóng hō人，koh kã人姑成(kō-chiā)說(soeh)多謝。聽講是歐洲ê新種，飛(poe)緊koh gâu認路，放(pàng) khah hng mā飛會轉來，bēpháng去，有hit個價值。

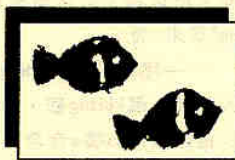
號英文名攏是叫伊ê大漢後生號，伊ê大漢後生讀五專，tū學校內chng第一年家己tō有號一個英語名，叫做Tony，伊ê好朋友叫伊“吐奶(nī)”。所以講起來，雖然是五專ê學校，英文程度猶是bēbái啦。

旺-a kã Tony講：「這隻好鳥咱beh做種鳥生kiá’用。」鳥asit th̄開，摸鳥a kha-chhng hō伊看。Tony看

he鳥目矚紅紅，嘴kóng尖尖，面a古意古意，kã伊號一個宗教性ê好名，叫做“罵你a”。旺a問伊：「“罵你a”是啥物意思？」Tony講tō是個西方世界天主教聖母ê名Maria。旺a聽了真正真歡喜，想講：「我這個後生確是英語有一步七a。鳥母號聖母“罵你a”，意思真合，一定會生真chē好kiá’。」結局“惱惱死”kap“拍鑼”tō是“罵你a”kap個翁來台灣ê新生代，全一siū二粒卵pū出來ê阿姊小弟。所以個這個家族，m̄nā是優秀ê新種，而且宗教氣氛真重，有聖母Maria kap聖徒Paulo ê名，本來“惱惱死”mā是beh號聖徒ê名，可惜tī聖經十二ê聖徒內面，Tony choē無一個查某名。

所以總講起來，這回比鳥旺a有相當ê信心，作一下出手拚三隻，“拍鑼”kap“惱惱死”伊無煩惱，“達摩”伊心khah膽(tám)膽，che也是莫怪，因為背景完全無全。雖然“達摩”êpē母bat比賽優勝，m̄kú幾代以來攏是咱本地ê純土hong a，無啥物會tāng kã人展風神ê出頭，所以無號英語名。M̄kú這隻鳥，薰吹a見若(kiàn nā) phóng tī手裡，嘴tō念：「這隻會贏。」你m̄通看薰吹a才二十出頭，人猴猴，若chhit thō gín a，若是咱本地ê土hong a，伊看了上準，所以旺a是掠伊作粉鳥a軍師teh款待。講是按呢講，tī旺a心肝內，猶是khah無英文鳥hit款ê信心。

2.



旺a ê朋友劉先生有choā一個少年某，以前是舞女出身，本名叫做阿笑，藝名叫做麗娜，有開一間麗娜珠寶行，不止有趁錢。伊kap旺a全款愛poah鳥，m̄kú愛poah m̄愛飼，家己厝裡無飼鳥，攏是toē旺a插會a。可惜伊珠寶專門，鳥a無內行，定定贏鳥toē無著，輸鳥toē著著，個某麗娜kã伊講：「無效啦，鳥abat你，你m̄bat鳥a。」總是咱會poah kiáu ê人，攏有一個癖，lū輸lū愛ī。所以會使講，劉先生比鳥是看運氣，m̄是靠實力，這點kap旺a小真無全。

可能tō是這個關係，才會去看hit尾魚。聽講hit尾魚本來是真品古董行頭家飼ê，劉先生kap伊有熟sāi，是按呢牽過來ê。劉先生kã旺a講：「咱來去看

魚。」旺a講：「食魚我bóng來去，看魚我無趣味。」劉先生講：「這尾魚無簡單。」旺a人鐵齒，講：「按怎無簡單？是會講話hioh？」劉先生chhoā旺a去古董店，拜託頭家hō個參觀一下。頭家chhoā個去辦公室看魚，水箱內面飼一尾大尾金lě魚，二尺外長，全身白底lām紅花kap烏花。He魚ū水裡，嘴a開leh合leh，尾a iat leh iat leh，看一睇，無啥出頭，旺a oāt leh tō beh行，劉先生kā伊giūleh講：「你看hō真，這尾魚有你ê名！」

旺a koh kā看，ai-ioh，成(chiá)實koh有影啦！He魚kha-chhiah hia—tah烏烏，tú tú三橫一直，對對排作一字<王>字，伊目矚nih一下，心肝跳二下，驚一tiō講：「明明是一字王字！」劉先生tām頭講：「我kā你講，che魚無簡單。神明khah-mi-sa-mah指你ê名，報你好空ê。你kā伊買轉來厝裡飼，好好款待，招財進寶，比烏包贏ê。」

旺a聽了有理，問古董店ê頭家：「Beh賣外chē？」He少年頭家講：「Che魚阮pâê。咱台灣姓王ê魚kanna這一尾，無親無chiá。」無beh賣。旺a kā伊拜託：「是按呢啦，少年ê，小弟姓王，che魚有小弟ê名。」少年頭家tu一枝薰來請伊，講：「王先生，是按呢啦，小弟mā是姓王，che魚kap咱攏是親堂。」親堂bóng親堂，魚a mā是m賣。旺a七姑成八姑成，劉先生出一枝好嘴門講，尾a出現金三十萬，ah才賣。所以講，這尾魚實在是半撈(10)半搶，好運ngê買來ê啦。

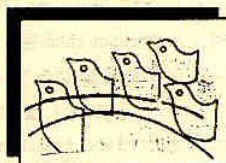
一尾魚三十萬phóng轉來厝報某看，個某四鶴a人細漢，真khiàng腳，kan na普通時gâu kā伊 chhauh念。這回看khah嘴a合合，soah bē曉講話，歡喜khah bē食飯，去poah杯拜神明，求神明賜一個名，叫做「金kiá」。這個「金kiá」飼ū客廳，水箱內面水溫控制，水流調節攏是自動ê。人客若來，tō展覽hō人看。koh驚人<王>字看bē清楚，hip一張相片，放大tah ũ邊a，點一pha電火，照hō光光。個某hit頭ê親成，hiaê阿姊，姊夫，第一ê到第三ê攏聽著這項消息，專工按台北駛車chông來看。

He魚真巧，電火拍光，伊tō定定無tín動，乖fī fī hia搖尾hō人看。Hiaê阿姊，姊夫chìn一睇，看kah嘴a開開，無一句話講。成(chiá)實有影，三橫一直，雖然小事歪歪，無啥四正，總是清清楚楚，明明

是<王>字一字。一鶴問四鶴：「Ah廟裡神明按怎講？」四鶴a笑微微，無應伊。二鶴問：「我聽bat代誌ê人teh講，神明賜這款物，定著有一個另外ê意思。」四鶴mā是笑微微，無應伊。三個阿姊目矚掠chiah大舊kā伊chìn，伊才慢吞吞講：「無啥啦，一尾魚niāniā。」三鶴mō放伊soah，問伊：「號啥名？」四鶴講：「神明賜名，號做「金kiá」。」三個阿姊聽講賜名「金kiá」，明明是金錢財富這項頭路，心肝頭tō會chhiak，心肝尾tō會chhiáng，雄雄去想著旺a比烏ê代誌，問小妹：「Ah旺a比烏是ūtang時？」個chìn前定定勸小妹，旺a比烏poahkiáu代，m̄是正經事。所以四鶴phái勢，應伊講：「Ai-ioh，mài講khah bē受氣，阮旺a khah勸tō勸bē聽。我不時teh kā講，ài學咱姊夫，作一寡事業，sng烏m̄是正經事。」一鶴講：「Ah-ioh，講sngê你也teh認真啥？旺a比烏mā是一個工藝，khah贏恁姊夫，tāk ti ũ外面līm酒走phapha，無看人。」三個阿鶴a一句來一句去，姑成三姑成四，拜託小妹kā旺a講，hō個插一個會a，「意思意思，心適心適tō好。」結局一個人插五萬，算大贏，獎金上無tō有百外萬。阿姊kap姊夫笑微微，四鶴amā笑微微。

3.

比賽hit日，ŭ台東太麻里透早放鳥，一陣成千隻，順太平洋ê氣流，飛過中央山脈，衝按西海岸來。電話報告，東部天烏陰，山內落大雨，



鳥a ak kah tám lok lok。四鶴kā旺a講：「雨tō是水，水tō是魚，魚Wū咱chia，包贏ê！」旺a講：「八(pat)馬！八馬！」個poahkiáu人講八馬，tō是真有自信，總贏ê意思。一組三隻攏總入，上大贏，獎金算千萬ê。

三人ū厝頂穩心a等，一分一秒過，時間beh到ah，猶未看著鳥a影，旺a心內開始著急。目矚niau niau看he天，東旁一大tō烏雲toê山內ê風飛過來，soah teh落雨。Hit時天頂尾才看著一點烏鳥ê鳥a影，若鎗子直直衝來。旺a跳起līh椅a頂，pī a一直pī，巾a一直iat，he鳥sut一下chông到厝，mā無sèh lín-long，pūt一

下 poah 落來。旺 a chhe 狂無顧看，鳥 a saleh，趕緊拍鳥鐘，掠時間，叫薰吹 a chông 去粉鳥會驗身算時間，tú tú 幹個娘差 1.5 秒！Bê 赴入圍，連人等 ê 資格 to 無。

He 薰吹 a 鳥 a phông tū 手裡，kā 伊操幹 kiau，「幹恁 ne2！免假仙，明明會贏 ê，hō 你 pi kah 輸去。」He 達摩 hō 伊罵，身軀 phih phih chùn，緊張 choat 一 pū 屎，薰吹 a bak kah 一雙手，受氣 beh koh 罵，雄雄看著二枝鳥 a 腳 tóng tóng hah，天壽 tō 是已經斷去 ah！包是今日 phāi 天視線 bái，顧 chông 無顧看，去 hō 電線 sut 斷去。可憐這隻鳥，原來是好鳥，伊自早 tō 按呢講過，確實無 m̄ tiōh，腳斷去 ah m̄ koh 拚命飛轉來到厝，若 m̄ 是按呢，早早 tō 到 ah，無彩現 liáu 幾若百萬。

轉來到厝，旺 a 猶 tū 厝尾頂等，身軀 tām lok lok，拍鑼 ê kap 惱惱死猶未轉來。聽講達摩無人等，差 1.5 秒，鳥腳去 hō 電火線 sut 斷去，氣一下，鳥 a chang 來 gim tū 拳頭母裡，tō kā 罵：「幹！無目睷 ê hioh?!」一手 tō kā kiat 入去土腳一個鳥 lāng a 內面。

Tī hia 心情真 bái，肚內一 pak 氣，雄雄聽著個某 tū 樓腳大聲吱，chông 落來看，四鵠 a—khō 人直直 khiā tī 客廳，一個面青 sūn sūn，「He 魚……he 魚……」一直叫。旺 a 看 he 魚，一尾好好 tū 水裡，嘴 a 開 leh 合 leh，尾 aiāt leh iāt leh，無啥代誌，罵個某：「你是看著鬼 hioh？大聲細聲 teh hoah 啥？」個某比 hit 尾魚講：「你看！…你看！…」旺 a—kā 看，ai-ioh-oe5, nāi 變按呢？He 魚 kha-chiah—tah 烏烏，三橫一直 soah 減一橫去，天壽 <王> 字變作 <土> 字！到 chia 來，才知影 he 姓王 ê 魚本底 tō 是假 ê，m̄ 是姓王，刺字起 lih ê，技術無好，水裡浸久了 soah 退色去！無彩神明賜金 kiá，總報消去。「真怪 ah，雨 tō 是水，水過著土，輸 kah 土土土！」個某又 koh 按呢 kā 伊 chauh 噉。

人講 phāi 事若來，二，三項相連續，確是有影，tū hō tū hia 火狂心熱，m̄ 知 beh 按怎好，電話 giang 三聲，旺 a kā 聽，一個 chhit-thō gin -á ê 聲：「Oê，頭家 hoh？咱 chia 埔里草地啦，今仔日 boh，咱山內散步，khioh 著二隻粉鳥啦。阮某講，chiah chán ê 鳥無去，鳥主一定真煩惱，叫我趕緊拍電話 hō 你，…」到 chia 來，才知影拍鑼 ê kap 惱惱死攏著網，tō 是按呢才會無轉來，he m̄ 成 gin -á 拍電話來 teh 討錢。四鵠聽一下，又

koh kā 伊念：「開二百萬啦，mā 是 teh 著網，講是 gâu 認路，ah thāi 飛 bē 到厝 ah？啥物拍鑼 ê 惱惱死，kiah m̄ 值著咱這 lō 土種 a，上無拍 chhi 腳骨 mā 會 beh 拚命轉來，……」

旺 a 聽個某念，平常時攏是念念 he 有 ê 無 ê，無 teh 聽伊，這回念了 koh 有一 choā 大道理，che 鳥若是會著網，kiah 會飛 mā 是 bē 轉來，無 kiah choah。實在這回 nāi hiah-nih 衰，連續 hō 人騙三遍，lū 想 lū 受氣，一時烽火 tōh 身軀，三步作一步 chông 起 lih 四樓，鳥厝內面，「罵你 a」tú tú 趁夥，看人來，無歡喜，kù kù 叫，旺 a 一手伸去 tō kā 伊 chang 起來，m̄ hō 伊夥，罵伊：「你免 tēng siāu！」二粒卵夥一半，lāk 起來 siak hō 破。又 koh 鳥厝內面，規排鳥籠 a 總巡。凡是「罵你 a」ê 親成後代，查某 kiá 後生，全部總掠，無放伊走一個，攏總 lok 入去鳥 lāng a 內面，kap 達摩作伙，koā 去阿佛 a hia。

4.

Keh 轉日，菜市 a 內面阿佛 a hia 賣雞 tō mā 有賣粉鳥。He 鳥成十隻 thāi 好好排一排，雙腳斬齊齊，頭殼 tok 掉，ām



kún soē 長長 (tng)，倒頭殼吊 tū hia。買雞 ê 查某人問阿佛 a：「Che 粉鳥按怎賣？」阿佛 a 掠二隻粉鳥 hō 查某人看，he 鳥 a thāi kah 清氣清氣，規身軀 liām kah 光光無一枝毛，查某人 kā 鳥 a péng 過來 péng 過去，阿佛 a 講：「太太，有 chhi 啦！你看 che 血猶 teh tin，tū thāi ê 啦！」He 查某人用一枝肥肥 tē tē 指頭 a tōng 罵你 a ê 胸坎肉，koh tē 達摩 ê kha-chhng，問阿佛 a 講：「一隻外 chē？」阿佛 a 指「達摩」kap 罵你 a，講：「Che 土種 a 一隻百二，he 進口 ê 一隻百五。」查某人看阿佛 a 講：「ta 你 mām mām 滾滾，粉鳥亦 teh 進口？」一斤 beh 賣外 che 才算會和？」阿佛 a 起愛笑，伊講：「太太，hō 你講 kah tiōh tiōh。我 che 粉鳥，若是活活秤斤 ê，一斤幾若萬你 to 買 bē tiōh loh！」

Chetō 是粉鳥「達摩」盡忠比賽 ê 記事，kap 罵你 a 個 hit 規家伙 tū 台灣 hō 人抄家滅族 ê 經過。



「騙」及學問

■ 國仔先

(一)

過去三十年來，「騙囡仔」是我時不時做嘛感覺真趣味的代誌。騙人的物件有真濟是我家己嘛捌(bat)無透的學科。欲騙以前真緊張，所有的「食會」擺推掉，若是後禮拜欲「騙人」，這禮拜就逐暎緊來看冊，家己自動自發惡性補習；欲去騙的路頂，繪當看風景，見著人嘛愛假不捌，一直teh想tah-koà欲按怎講。嘉哉，效果，是癩bē bái；不但，hō我騙的人真滿意，這個「騙人的」嘛感覺學著bē少，閣加，加減有幾箍銀通趁，袋落去燒燒，所以，這個歹習慣改繪去，到tā猶是一直teh騙人。

永過，中國山東的孔老先生講有三千個弟子，我雖然無hiah濟，這寡年來，漸漸累積，「誤」過的「囡仔」若無一千，嘛有五百。有的「囡仔」彼當時甚至比我卡濟歲，教著歹勢歹勢。教過的班級種類濟到十個指頭仔算無完：有孤孤一個學生的小學、初中、高中的家庭教師式，有一班七、八個的升大學家教保證班，有一班五六十人的五專班、軍

校班；有做別的教授的助教的大學生班，有家己做「狗巢」的大學抑是研究所班，嘛有對象是工程師的，是軍官的等等特別班；真正，愛連腳指頭仔嘛加落去才有夠。

這寡年的大騙、小騙對我上少有兩個好處。第一，是因為「在職訓練」，欲演講的時陣，定定免打草稿，小想一下，去台仔頂就講kah嘴角全波，時常愛hō主席三請，才會落台。第二是不時抵著一寡「生份人」，叫我老師，牽起來，才知影伊抑是伊的親chiā^a是我以前的學生，無就是伊捌聽過我的演講；感覺真有面子。

當然，相對的，騙來騙去，嘛會食著虧。上少嘛有兩個歹處愛提出來說明。第一，因為真興講話，亂蓋，「言多必失」，可能得失(tit-sit)一寡先輩、樹頭嘛不知。第二，人捌你，你m捌人，無一定好；走江湖第一大忌：「人ū暗處，咱ū明處」。而且，來認親的學生猶無一個請過我食飯，實在真傷心。

頂禮拜才抵抵騙過一班研究所應用數學的聯合國班（內面有阿凸仔、韓國仔、amigo（墨西哥仔）、埃及仔、菲律賓仔、泰國仔等等），後禮拜欲閣開始教兩科攏無全款的電腦課程。一方面

，我是感覺教冊真趣味，另一方面，我對家己那會chiah好癩，嘛真好奇。可能，教冊及食阿片薰全款，若tiâu著，大概就改

bē去，嘛戒bē去。

舊年教的一個越南學生送我一個e-mail，講著chia^a有道理，害我逐工攏愛想伊講的話三遍：「一工是老師，一生是老父」。雖然教chiah濟年來，m捌發生過「窗外」這款代誌，m-koh教冊大概會是我一直會保持的一項歹習慣。

十八歲彼年，我由一直hō人騙的變做同時嘛騙人的。大學一年剩兩三個月的時陣，我歹勢閣向老爸討錢，就走去師大邊的家教中心，用一張學生證換一個家教的地址。我這第一位學生比我加幾阿歲，是做過兵，轉來重考的。伊問我一寡高三的數學、英語、甚至物理。我其實嘛是半生熟，只好欲去以前讀一點鐘的高三課本來應付。一旦伊問著無準備的，抑是課本外口的，就只好掛烏枋，加伊講問題我提轉去厝想。以後才tiú巴士頂想，抑是轉厝搬救兵。嘉哉，伊人真好，bē kā我笑，bē加我逼。伊的老母嘛真看顧，講老師chiah少年，第一遍就考tiâu，真無簡單，題目莫問我siu^a深的。伊的小弟嘛真好鬥陣，定定及我牽伊ū外面做工的代誌。彼幾個月過著真緊，七月初到了後，伊去考試，我轉厝坐涼；以後m識閣見過面。

（後期連載）

幾項日本媒體 有關母語ê報導 kap 評論

Sakai Toru

(日本共同新聞社記者)

Choê kûn Jit-pún ê pò-choá khañ chàit chit-koá chin chhù-bi ê tsi-chi.

1. Lâm-hui-Kióng-Hô-Kok chóng-thóng Mandela phoe-phêng pèh-lâng pà-chiam mui-thé.

Kun-kû Jit-pún Mainichi Shimbun (Múi-jit sin-bûn) 11 goêh 22 jít ê kok-chè-pân: Mandela phoe-phêng pèh-lâng ki-chiá-hoê kóng: 「Pèh-lâng ê si-tâi i-keng koê-khi--lah. Lin pèh-lâng i-keng si-tâi khi-koân-lék. Lin êng-kai koân-kín sêng-jim chit-khoân-sú-sít. Pèh-lâng ki-chiá kâ Mandela mng kóng: 「Ū sián-mih kû-choat Pèh-lâng ki-chiá ê chhai-bóng?」 Mandela in kóng: 「Pèh-lâng tok-chhai ê si-tâi i-keng koê-khi, boé koh chàit lai lah. Goá sô chham-ka ê hoé, lóng bó Pèh-lâng mã si tong-jiân ê tsi-chi.」 「Ō-lâng in-ûi tî kú-thg ê kî-kan bó hióng-siú kau-iók, sô-i tî mui-thé-kài tiong-kan iú-goân chin chió. M-kú goá hi-bâng ū chit jít ō-lâng ê chiám to-sô, tsi-piáu lán kok-ka ê i-kián. Goá su-iâu thó-lún ê tui-sióng êng-kai si ō-lâng m̄ si lín Pèh-lâng!」

※ Sakai ê phêng-lûn:

Lán kâ 「pèh-lâng」 oân-chò 「goá-sêng-á」, 「ō-lâng」 oân-chò 「Tai-oân-lâng」. An-ne Lam-hui kap Tai-oân ê chheng-hóng chiū chin chiap-kín loh! Chit-má tî Tai-oân, in-ûi kè-siók si-tâi Pak-kian-gú 「kok-gú」 kau-iók, sô-i Tai-oân pún-tê-lâng chián-chò sin-bûn ki-chiá á-si hâk-chiá, mã si chin kông-lân ê tsi-chi. M-kú, goá mã hi-bâng ū chit-jít Tai-oân pún-thó gú-giân chián-chò kau-iók kap

koan-hong ê gú-giân (Pak-kian-ôé êng-kai kái-chò 「goá-kok-gú」), Tai-oân lóng chin-chián ê sián-im ê tî bûn-jī mui-thé têng-koân chhut-lái.

2. Isreal kok-hoé sêng-jim A-la-pek-gú tî kok-hoé-lâi-bîn chhù-iú sú-ióng.

Jit-pún Mainichi Shimbun tî 11 goêh 13 pò-tô si kóng:

Isreal kok-hoé (Kneset) tî 12 hó 「kái-kim」 Palestine hē-thóng ê lóng tî kok-hoé lâi-té hoat-giân ê si-ô-sái sú-ióng A-la-pek-gú, che si tui in ū Isreal kok-chek ê Palestine lóng gú-oân ê iau kiú ê. Palestine lóng sêng lip ê 「Arab bîn-chhù-tóng」 tî chia 3 kò goêh tî kok-hoé lâi-té ióng A-la-pek-ôé ián-káng koh ka-ti lai hoan-ék chò Hebrew-gú (Isreal ê kok-gú).

Bîn-chhù-tóng chú-sek choê-kûn chú-tiun 「Isreal ê kong-kióng gú-giân ū 3 ê, tiók si Hebrew-gú, A-la-pek-gú, Eng-gú lah. Chit-má si hô-pêng, hô-kái ê si-tâi, kok-hoé êng-kai sêng-jim A-la-pek-gú ê chhù-iú sú-ióng.

Kok-hoé gi-tiun mã ióng-lap chú-sek ê kián-gi, iau koh kiò lóng tóng-pō hoan-ék A-la-pek-gú chò Hebrew-gú, in-ûi lú-thai-lâng tiong-kan mã ū thian-bô A-la-pek-gú ê lóng. Bîn-chhù-tóng chú-sek kâ Mainichi Shimbun an-ne kái-soeh 「Tui goân ê iau-kiú ū chit-koá kék-iú-phái ê lú-thai-lâng hoan-tui」 「Goá hi-bâng ū chit-jít hoan-ék jin-oân bó su-iâu, lú-thai-lâng tiók ài ôh A-la-pek-gú.

※ Sakai ê phêng-lûn:

Goá sióng ū chú-i ê tsi-chi m̄ si 「sêng-jim siang-gi」, tók-si 「kiò hoan-ék jin-oân tam-jim hoan-ék」 hit ê sú-sit.

Tî Tai-oân, ū chit-koá goá-sêng-lâng hoan-tui Tai-oân pún-thó gi-giân chián-chò koan-hong gú-giân, in an-ne kóng: 「Tai-oân si to-gi siá-hoé. Chin choê ê gi-giân lóng chián-chò koan-hong gi-giân ôé chiok mã hoan」 M-kú hit khoán ê Tiong-kok-lâng ê siun-hoat si chin lók-ngô ê lah. Hô-lô-lâng kóng Hô-lô-ôé tóng-pō chek-si hoan-ék chò Hak-ka-fa kap Amis-gú, Hak-ka-ngin kóng Ha-ka-fa tóng-pō hoan-ék chò Hô-lô-ôé kap Amis-gú, sióng-chiô si Lip-hoat-in lai-té an-ne chhông tiók hó ah! Kí-sút sióng lóng bó bûn-té. Tai-oân hit khoán pí Isreal khañ ū chin ê kok-ka, ná ê bó hoat

-tò?

3. Ireland tián-si thui-tóng 「Gaelic (Gae-li-gú)」 ūn-tóng.

Jit-pún Yomiuri Shinbun (Thók bē sin bûn) tî 11 goêh 13 kái-siú Eng-kok 「Economist」 (11 goêh chhe 2) ê pò-tô:

Tî Irland choê kûn kha-si hông-sàng ê sin ê tián-si-tai 「Irland TV」 toá-pō-hún ióng Gaelic hông-sàng, sô-i Irland gú-giân bîn-chòk chú-gi-chiá chin hoan-hi. Kàu tan, Irland ê koan-hong tián-si-tai toá-pō-hún lóng ióng Eng-gú teh pō-sàng. Tî pak-pō Irland (Iú-goân si tî Eng-kok ê sit-bîn-té thóng tî ê kha), BBC ióng Gaelic lai hông-sàng mã si chin hi-hân ê tsi-chi. M-kú 「Irland TV」 ê tián-si lián-siok-kék, chheng-pò chiat-bók, Au-chiu kha kiú ê chiat-bók toá-pō-hún si ióng Gaelic.

Koh khañ tióng-iâu ê tsi-chi si án-ne, sin ê tián-si-tai sô kî-thai ê thian-chiòng m̄-si iú-goân pō-chún bó-gi ê chheng-kha-lâng, si siú ko-téng kau-iók ê toá-tō-chhi ê chíh-bín (Eng-kok-hoa ê ti-sek hūn-chú). Choê-kûn tî Dublin ê toá-tō-chhi, kî-thai gin-á ê-tàng hióng-siú bú-gi kau-iók ê ka-tiún jū lai jū choê.

Tî Au-chiu kok só-chai-koê-khi hō toá-kok ap-pek ê soé ê bîn-chòk chit-má chin jin-chin teh pō-chún in ka-ti ê bûn-hoá. Irland in bú-gi khó-léng si bó hoat-tō oân-choân kheh-hók Eng-gú ê chí-phoe, m-kú Gaelic êng-kai ê tàng koh oáh khi--lai, pō chún loh khi.

※ Sakai ê phêng-lûn:

Tui chit-má ê Irland-lâng lai kóng, Gaelic m̄ si bú-gi, Irland lóng tiong-kan ê-hiáu kóng Gaelic kóng kah chin lián-tng ê lóng kan-na 5% niá, chhum ê lóng ê bú-gi pín chò Eng-gi. M-kú Irland lóng tî hit khoán chiok khùn-lân ê chheng-hóng chí hā, iú-goân tui-kiú hoe-hók in chhō-sian ê bú-gi.

Tian-tô si Tai-oân-lâng, in pō-chún bú-gi ê tiâu-kián kap chheng-hóng pí Irland lóng ke chin hó, m-kú ah bē kak-chhén bú-gi ê tióng-iâu-seng, chin khó-sioh!

Sakai Toru tî Jit-pún Osaka



Goá siōng-kài kìn-tiuN ê

hit chit-kang

■ Tê' êng-tit

Kin-á jît goá beh kóng ê te- bók sī "goá siōng- kài kìn -tiuN ê hit chit kang".

Goá kiò chò Tê' êng-tit, kìn- nī chấp - hoè , goá sī tī Bì-kok chhut-si toā-hân ê Tâi oân gin- á .

Choe-kin Washington State soán-tioh 1 ui A-chiu lang cho in e chiu-tiuN. I si lan A-chiu lang te 1 ui Bì-kok e chiu-tiuN(州長) . I e lau-poe kap goan lau-pe kang-khoan, long si an A-chiu poaN lai Bì-kok e i-bin. Lin kam chai-iaN goa toa-han liau au beh chhong saN-mih? Goa chiah bo hi-han cho saN-mih Bì-kok Chiu-tiuN leh, goa ai cho e si Bì-kok te it ui Tai-oan-lang ê NBA nā-kiū(籃球) soan-chhiu lah!

Sê-hân ê si kiàn-pài goá na khoaN NBA na-kiu pi-sai, goa sim-lái chiū teh siuN , he lai-bin e soan-chhiu thài ē nā m-si ou-lang tóh si pèh lāng Tai-oan lāng. goa chiū teh siāu -siuN kóng au-pai goa toa-han liau-au, goa beh khi cho NBA te it e Tai-oan-lang ê na-kiu soan-chhiu.

SiuN bong siuN, m-koh long bo ki-hoe. Hut-jian-kan, ũ chit kang ki-hoe lai-ah! Kin-ni 1 goeh chhe e si goa e Papa thê goá khi YMCA po-mia Jr. Laker e na-kiu-tiu.

Khi chham-ka kām-tēng khò-chhi hit chit kang, goa sim-lai chiok kìn-tiuN leh, siuN kong na m̄ tu-ho ian-chhut sit-siong, goa beh NBA na-kiu soan-chhiu e ki-hoe toh bo khi ah.

Kam-teng kho-chhi e te 1 pō si un-kiu, jian-au si khò tau5- nā . Khai-si un-kiu e si goa kiu oan-na phah oan-na chau, long chau-ti siong thau-cheng, sit-chai long bo lau lan Tai-oan gin-a e khiu o!

M̄-koh tan kàu khai-si tâu-nâ ē si , goa tòh chham ah. Goa sán koh pòh pan, ah he na-kiu sit-chai ũ kàu tâng, na-kiu-ke koh ũ kau koan-- ê , goa chhut choan sin-khu e lat, ka kiu khian

khi-lih, m-koh kiu long poe kau chit-poaN toh lak-loh--lai, lian kháp-tioh na-kiu-ke to bo, tak-e lang long bak-chiu kim-kim liāh goa teh siōng . Goa ē ma-mā m̄ tī piN-a it-tit teh ka goa ka-iū . Goa lian-soa chhi kui-na pian, khah khian to khian be khi-lih, lu khian lu kìn tiuN.

Choe-au chit pian goa siuN kong lan thai e-sai lâu lán Tai-oan-lang ê

lat cho chit khun piaN chhut--lai, kiu keng-lian hō goa khian jip khi nā-a-lāi . Ho-ka-chai, i-au beh cho NBA e soan-chhiu ũ hi-bang loh.

An hit pai liau-au goa toh ká ka-ki kóng i-au ài chiah hō pá khun hō sio, koh ài khah chiap un-tong leh, ane toh ē gâu toā-hân , m-bian koh kìn-tiuN kiū khian be khi-lih na-kiu-ke ah.

平埔族無文字？

※ Hakkhiam

PeN-pou-chok-gi m-si bo in ka-ki e bun-ji, put-koh in-ui Han3-hoa3 e koan-he, boe-a chiah bo-koh su-iong. PeN-pou-chok e Lo-ma-ji su-sia ti 17 se-ki toh u. Thoan-kau-su iong LMJ pian-chip PeN-pou-chok e gu-hui, ma u hoan-ek Ma-Thai kap Lok-Han Hok-Im, koh ti 1636 ni ti Sin-kang(新港) siat-lip te 1 keng hak-hau. Kau 1643 ni, u 6 keng hak-hau, 50 ui PeN-pou-chok lau-su. In e bun-ji u iong ti jit-siong seng-oah, iong ti kkeh-iok e, chim-ma u lang ka ho-cho Sin-Kang Bun-Su. Chit hong-bin e ki-lok Lu Heng-chhiang(呂興昌) kau-siu u sia-koe. Chin kho-sioh PeN-pou-chok-gu sui-jian u bun-ji, put-koh lau-loh--lai e bun-ji ki-lok iau-si bo kau-giah thang-ho tiong-kian PeN-pou-chok-gu. Sou-i goa chin chan-tong: *Tai-oan e goan-chu-bin-gi na-bo siuN pan-hoat khi su-sia in e gi-gian. Goa kán-liau bo ku in e gi-gian e si siu-bo-khi. Kheh-gi nā-chun u teh khai-si hiau-ngo, i-keng u chin-che su-sia e bun-ji.*

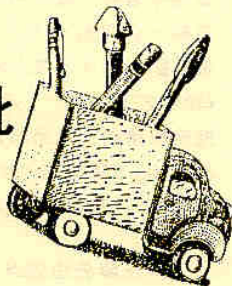
Chin kho-sioh e si, jiok-se chok-kun e ti-sek hun-chu thong-siong si thong cha hong-khi pun-chok-kun e gi-

gian bun-hoa, sui-jian in ma u kho-leng thong cha koh chau--ing-khi tui-kiu bun-chok gi-gian bun-hoa. Hian-chu-si in e chok-hoat e-tang kong si "bo gi-gian e bun-hoa". Chiu-si-kong u be-chio-lang jin-ui chi-iau iong Hoa-gi chiong in e bun-hoa po-chun ah-si ki-lok khi-lai chiu-ho, m-bian tek-khak chiu iong pun chok-gi. long Hoa-gi sia u in e khu-chiong. U kho-leng si pe-bu-oe toh behiau kong a, be an-choaN sia, u kho-leng si kho-lu siu-lou e bun-te...Chim-ma e goan-chu-bin chok-ka lai-te, goa siong him-siong e si Walis. Naqang. I iong Tayal sia Pin-h-knyal na Tayal (Tayal e Kha-jiah). I iong Tayal kap Hoa-gi siang-gi e hong-sek lai sia. I-ha si chok chia peng-lun sán - giáp e cheng-chhek e pou-hun soan-bun:

Li khoaN! Hū le sim-mih chui-ni kong-si? I-keng chiong soaN e saN thiah-thiah phoa, chim-ma koh teh ka phah-khang...kin-pun chui-si teh ka phah-phau ma. Chū pai koh lai e 7, 8 keng chui-ni-chhiuN, li chai bo? 1 e O-NA (Jit-gi "cha-bou-lang") thah u hiah-nih che kang thang-ho hou lín chhiu-tho? P104-105.

■劉大元

Hō 逐家 ê 感謝批



台文網路 ê 好朋友，逐家好！

真多謝逐家熱心替我修改羅馬字 ê 習作。算起來我學寫羅馬字已經有兩禮拜啦，真多謝恁真感心來幫忙。

Ti 學寫羅馬字 ê 過程，我除了歡喜家已每一日漸漸進步以外，ti 寫作 ê 過程中間，也發現一寡問題，一部分是我家已本身對台語發音無標準，另外一部分是完全用羅馬字來寫作對文學表現 ê 障礙 kap 可能性。

若 beh 講著發音 ê 問題，著愛 ùi 我個人學習台語 ê 環境講起。阮阿爸是 ti teh 戰後 ùi 中國來到台灣 ê 軍人，阮阿母是 toà ti 淡水 ê 台灣人。自細漢阮厝就採用「雙語教育」，因為阮阿母伊一直拒絕學北京話（che ti 當時嫁 hō 「外省人」 ê 台灣女性來講是真稀罕），阮阿爸伊也真疼某，所以伊也真緊就學會曉台灣話。Ti 阮兜，阮阿爸 kap 阮 ê 兄弟姊妹講北京話，阮 kap 阮阿母講淡水腔 ê 河洛話。可能是我 tui 語言 khah ham 慢卡無排斥性，ti 阮父母這款「雙語教育」之下，我 ê 河洛話 kap 北京話 soah 來 lâm lâm 做夥，兩項攏總無好，親像阮阿母定定罵我「a-li-put-tat」。

因為一直 toà ti 台北 ê 關係，我講河洛話 ê 機會，隨著年歲漸大

soah 愈來愈少。Ti 細漢 ê 時陣閣會 tàng kap 厝邊 ê 一寡仔仔講河洛話，慢慢大漢了後去讀書就真罕 teh 講河洛話啦，因為彼時 ti 台北 ê 學校真大部分 ê 學生，尤其是親像阮這款「外省第二代」ti 彼陣 ê 環境若是北京話講了無好是會去 hō 人恥笑。阮 ê 「台灣國語」有一段時間 hō 我感覺真歹勢，iah-m̄-koh 這幾年好佳哉有真 chē 人 teh 提倡台語文，所以我對家已這款「a-li-put-tat」ê 河洛-北京腔 soah 愈來愈滿意啦。

Iah-m̄-koh 家已滿意是一回事，若是 beh 學習羅馬字，發音 ê 問題就開始 chông 出來。北部腔 kap 南部（下港）腔（目前是占絕對多數）ti 母音 ê 部份有淡薄仔無全，親像：「bê」kap「boê（糜）」，「tu」kap「ti-á（豬）」，「chhú」kap「chhi（風）」，「ké」kap「koé（棵）」…等等（這句「等等」阮北部音唸做 tūn-tūn，所以我有時「eng」攏寫做「in」）卡細位 ê 所在，若是開始寫羅馬字有時無注意就會出問題。

來到美國真 chē 年，這擺轉去台灣，一開嘴講無三句話，阮阿母就罵我講：「阿你是去叨學這種下港腔轉來？」，彼陣我 ti 心內暗爽，看起來我 ti 美國 kap 朋友練習 ê 河

洛話已經適合來寫羅馬字啦。

我絕對支持目前卡普遍使用「約定屬性（common sense）」ê 拼音寫法，雖然我或者是 kap 我全款背景 ê 人 ti 寫作時陣卡容易犯著拼音 ê 錯誤，iah-m̄-koh 我想以後慢慢標準化 ê 羅馬字就會 hō 逐家接受。我個人卡無愛漢羅這種用法，我認為漢羅不過是目前推廣台文 ê 一種卡方便 ê 過渡時期 niá，卡方便 ê 另外一種意義就是「妥協」。每一字代替 ê 漢字攏是妥協，攏是躲避，逃避閣再進一步研究台文 ê 心理作用。

Ti 今年初 San Diego 台灣學生社 ê 冬令營勸岸兄 bat 對我講：「用漢字來寫作就親像因仔出世肚臍轉無好全款」，我聽著勸岸兄這句話，心內感想真深，到底，我若是放棄漢字來寫台文…機會有外大？Ti 彼當陣，我雖然有寫一寡河洛詩，iah-m̄-koh 我攏用漢字來寫，一方面詩 ê 跳躍性真大，若是用羅馬字有時會 hō 人看無。若是用漢羅，雖然會 tàng 解決一寡問題，iah-m̄-koh，就親像我 ti 頭前講 ê，che mā 是一種妥協。另外一個原因是我寫作中文詩已經十外年，已經習慣詩內面漢字整齊排列 ê 視覺效果，所以彼陣我足排斥漢羅這款方式，雖然若是用漢羅來寫作我會閣卡輕鬆。

我開始寫台文已經有差不多兩年。進前，我因為阮阿爸 ê 關係（伊是「外省人」），自細漢伊就真認真教我中文 ê 寫作。彼陣阮阿爸 ti 台北地方法院上班。每暗當伊寫好法院 ê 判決書了後，伊就會讀 hō 我聽，有時我 mā 會替伊做一寡

校對ê工作，彼陣我khahteh讀小學niànià。

就是因為阮阿爸（my father, I love him very much）自我細漢教我中文寫作，所以我一直習慣用中文來表達心內上深ê感想。這幾年我也開始tī台灣ê報紙發表真chê中文ê詩kap小說，每擺我寫著有關台灣本土ê代誌，我就感覺強強behháu出來。

阿是啥物原因我開始來寫台文咧？Tī一年半前tīKansas City，我tú著蔡正隆先生，伊對我講：「大元，希望你會tàngkā阮公論報投稿，好bo？」我知影正隆兄彼陣破病真沉重，m̄-koh伊一直teh推廣台文運動…一直到死。真辛苦啦，正隆兄彼陣過著真chê關於台文運動無全款ê意見kap衝突，其

實在我看來，每一方攏有個無錯ê見解。我只是teh想，若是無人繼續不斷來寫作，甚至tū無啥物讀者ê環境之下來寫作，到時頂面ê爭論攏是無路用。就是因為正隆兄ê鼓勵，ù彼當陣開始，我就試寫一寡台文ê詩發表tī公論報頂頭。

蔡正隆先生過身彼陣，因為臨時ê機票太貴，我家己一人ùIowa駛車去Houston送伊。Tīhia聽著陳柏壽牧師ê一句話，伊講：「蔡頭（蔡正隆）無死！」我聽了真感動，是啦…一個人不管做啥物代誌，若是會tàng犧牲伊家己，對有良心ê人，攏是永遠ê鼓勵。我感覺錢，名是另外一回事，雖然我發表tī台灣ê報紙有稿費thang領，iah-m̄-koh讀者才是上重要。讀者，關心ê人，個有權利知影個應該知影

ê代誌。所以雖然我用真chê讀書ê時間來寫作，我也是希望tū各種管道發表我ê想法。

這張批寫了真長，多謝恁逐家ê耐心。我tīchiabeh對衆位替我修改文章，耐心讀我ê詩ê朋友表達深深ê感謝。多謝勸岸兄ê鼓勵，多謝良光兄，陳牧師，君南兄，尤其是加拿大ê黃真救先生，感謝伊對我ê每一首詩攏認真修改faxhō我。我希望家己會tàng寫滿一百篇，會tàng面對閣卡chê新ê困難。

多謝逐家！

劉大元

tī Iowa City.

Tâi-Bûn Thong-Sîn

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

台文通訊

台北郵政7-575信箱
劃撥帳號:16530211 陳豐惠

• Please send contributions to:

Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708